

◎円借款の供与に関する日本国政府とバングラデシュ人民共和国政府との
間の交換公文

(略称) バングラデシュとの円借款取極

平成 二年 二月 八日 ダッカで
平成 二年 二月 八日 効力発生
平成 二年 六月二十九日 告示

(外務省告示第二八七号)

目 次

ページ

日本側書簡	三九
1 円借款の供与	三九
2 借款契約の締結及び借款の条件	三九
3 借款の対象	四〇
4 見返資金の利用	四〇
5 生産物又は役務の調達	四一
6 生産物の海上輸送及び海上保険	四一
7 借款、利子等の免税	四二
8 借款の適正使用等	四二
9 協議	四二
バングラデシュ側書簡	四二

バングラデシュとの円借款取極

〔円借款の供与に関する日本国政府とバングラデシュ人民
共和国政府との間の交換公文〕

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、バングラデシュ人民
共和国の経済の安定及び開発に寄与することを目的として供与
される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とバングラデ
シュ人民共和国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を
確認する光榮を有します。

1 九十億円(九、〇〇〇、〇〇〇、〇〇〇円)の額までの円
貨による商品借款(以下「商品借款」という。)が、海外経済
協力基金(以下「基金」という。)により、日本国の関係法令
に従って、バングラデシュ人民共和国政府に供与されること
になる。

2 (1) 商品借款は、バングラデシュ人民共和国政府と基金との
間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。商品
借款の条件及び使用に関する手続は、なканずく次の原則
を含むことになる前記の借款契約によって規制される。

(a) 償還期間は、十年の据置期間の後二十年とする。

バングラデシュとの円借款取極

(Japanese Note)

Dhaka, February 8, 1990

Sir,

I have the honour to confirm the following
understanding recently reached between the
representatives of the Government of Japan and
of the Government of the People's Republic of
Bangladesh concerning a Japanese loan to be
extended with a view to contributing to the
economic stabilization and development of the
People's Republic of Bangladesh:

1. A commodity loan in Japanese yen up
to the amount of nine billion yen
(¥9,000,000,000) (hereinafter referred to as
"the Commodity Loan") will be extended to the
Government of the People's Republic of
Bangladesh by the Overseas Economic
Cooperation Fund (hereinafter referred to as
"the Fund") in accordance with the relevant
laws and regulations of Japan.

2. (1) The Commodity Loan will be made
available by a loan agreement to be concluded
between the Government of the People's
Republic of Bangladesh and the Fund. The
terms and conditions of the Commodity Loan as
well as the procedures for its utilization
will be governed by the said loan agreement
which will contain, inter alia, the following
principles:

(a) The repayment period will be twenty

借款の対
象

見返資金
の利用

- (20) years after the grace period of ten (10) years.
- (b) The rate of interest will be one (1) per cent per annum.
- (c) The disbursement period will be two (2) years from the date of coming into force of the loan agreement.
- (2) The disbursement period mentioned in sub-paragraph (1) (c) above may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.
3. (1) The Commodity Loan will be made available to cover payments to be made to suppliers of eligible source countries by importers in the People's Republic of Bangladesh under such contracts as have been or may be entered into between them for purchases of such products as will be enumerated in a list to be mutually agreed upon between the authorities concerned of the two Governments and for purchases of services incidental to the purchases of those products, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and services supplied from those countries.
- (2) The list mentioned in sub-paragraph (1) above may be modified by agreement between the authorities concerned of the two Governments.
- (3) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above will be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.
4. (1) The Government of the People's Republic of Bangladesh will take measures to have the equivalent in Bangladesh currency of the amount of yen disbursements of the Commodity
- (1) (c) 利子率は、年一パーセントとする。
- (c) 支出期間は、借款契約の発効の日から二年とする。
- (2) (1) (c) にいう支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができる。
- 3 (1) 商品借款は、バングラデシュ人民共和国内の輸入者が調達適格国の供給者に対して行う支払で、両政府の関係当局間で相互に合意する表に掲げる生産物の購入及び当該生産物の購入に付随する役務の購入のために当該輸入者と当該供給者との間で既に締結されたか又は締結されることのある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国で生産される生産物及びそれらの国から供給される役務について行われる。
- (2) (1) にいう表には、両政府の関係当局間の合意によって修正を加えることができる。
- (3) (1) にいう調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。
- 4 (1) バングラデシュ人民共和国政府は、バングラデシュ人民共和国政府の名義でバングラデシュ銀行に開設される見返資金勘定に同銀行が商品借款の円貨による支出額に相当する

額をバン格拉デシュ通貨で振り替えるようにするための措置をとる。このようにして振り替えられたバン格拉デシュ通貨は、基金が供与する円貨による借款に基づいて実施されるバン格拉デシュ人民共和国の開発事業計画の現地通貨の需要に充てるために使用されなければならない。ただし、両政府の関係当局が当該バン格拉デシュ通貨をバン格拉デシュ人民共和国の他の開発事業計画に使用することができる旨合意する場合は、この限りでない。前記のバン格拉デシュ通貨が使用される開発事業計画は、両政府の関係当局が別途合意するものとする。

(2) バン格拉デシュ人民共和国政府は、要請に応じ、日本国政府に対し、(1)にいう見返資金の使用についての報告を提出する。

5 バン格拉デシュ人民共和国政府は、(1)にいう生産物又は役務が基金の調達のためのガイドライン（国際入札の手続が適用できないか又は適当でない場合を除くほか、従うべき国際入札の手続をなканずく定める）に従って調達されることを確保する。

6 バン格拉デシュ人民共和国政府は、商品借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に關し、両国の海運会社及び海上保険会社の間の公正かつ自由な競争を妨げることのあるいかなる制限も課さない。

生産物又は役務の調達

生産物の海上輸送及び海上保険

Loan transferred by the Bangladesh Bank to the counterpart fund account opened in the name of the Government of the People's Republic of Bangladesh in the Bangladesh Bank. The amount of Bangladesh currency thus transferred shall be used to cover local currency requirements of the development projects of the People's Republic of Bangladesh implemented under loans in Japanese yen by the Fund, except where the authorities concerned of the two Governments agree that the said amount of Bangladesh currency may be used for other development projects of the People's Republic of Bangladesh. The development projects for which the amount of Bangladesh currency mentioned above will be used will be those separately agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

(2) The Government of the People's Republic of Bangladesh will, upon request, furnish the Government of Japan with reports on the use of the counterpart fund mentioned in sub-paragraph (1) above.

5. The Government of the People's Republic of Bangladesh will ensure that products and/or services mentioned in sub-paragraph (1), paragraph 3 are procured in accordance with the guidelines for procurement of the Fund, which set forth, inter alia, the procedures of international tendering to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

6. With regard to the shipping and marine insurance of products purchased under the Commodity Loan, the Government of the People's Republic of Bangladesh will refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition between the shipping and marine insurance companies of the two countries.

借款、利
子等の免
税

借款の適
正使用等

協
議

7 バングラデシュ人民共和国政府は、基金について、商品借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに関連してバングラデシュ人民共和国において課されるすべての財政課徴金又は租税を免除する。

8 バングラデシュ人民共和国政府は、商品借款が、適正にかつ専ら3(1)にいう生産物又は役務を購入するために使用されることを確保するために必要な措置をとる。

9 両政府は、前記の了解から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。

本官は、貴官が前記の了解をバングラデシュ人民共和国政府に代わって確認されれば幸いであります。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに貴官に向かって敬意を表します。

千九百九十年二月八日にダッカで

在バングラデシュ人民共和国

日本国臨時代理大使 伊藤哲朗

バングラデシュ人民共和国

計画省外国資金担当次官補 アユブ・カドリ殿

7. The Government of the People's Republic of Bangladesh will exempt the Fund from all fiscal levies or taxes imposed in the People's Republic of Bangladesh on and/or in connection with the Commodity Loan as well as interest accruing therefrom.

8. The Government of the People's Republic of Bangladesh will take necessary measures to ensure that the Commodity Loan be used properly and exclusively for purchases of products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3.

9. The two Governments will consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with the foregoing understanding.

I should be grateful if you would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the People's Republic of Bangladesh.

I avail myself of this opportunity to extend to you the assurance of my high consideration.

(Signed) Tetsuo Ito
Chargé d'Affaires a.i.
of Japan

to the People's Republic of Bangladesh

Mr. Ayub Quadri
Joint Secretary
External Resources Division
Ministry of Planning
Government of the People's
Republic of Bangladesh

(Bangladesh Note)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの貴官の次の書簡を受領したことを確認する光榮を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、バングラデシュ人民共和国政府に代わって貴官の書簡に述べられた了解を確認する光榮を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに貴官に向かって敬意を表します。

千九百九十年二月八日にダッカで

バングラデシュ人民共和国

計画省外国資金担当次官補 アユブ・カドリ

在バングラデシュ人民共和国

日本国臨時代理大使 伊藤哲朗殿

バングラデシュとの円借款取極

(Bangladesh Note)

Dhaka, February 8, 1990

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the People's Republic of Bangladesh the understanding set forth in your Note.

I avail myself of this opportunity to extend to you the assurance of my high consideration.

(Signed) Ayub Quadri

Joint Secretary
External Resources Division
Ministry of Planning
Government of the People's
Republic of Bangladesh

Mr. Tetsuo Ito
Chargé d'Affaires a.i.
of Japan
to the People's Republic of Bangladesh

(参考)

この取極は、海外経済協力基金がバングラデシュ人民共和国政府に対し、九十億円までの円借款を供与することについての両政府の了解を確認したものである。